

בְּרֵאשִׁית

Bereschit (Im Anfang)

1

Erster Tag

1.

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
haáráz we'et haschamájim et älohim bará Bereschit
die Erde und den Himmel Elohim schufen Im Anfang

2.

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְהוֹ וּבְהוֹ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם
te' hom al pe' ne we' chóschäk wabóhu tóhu haje' ta we' haáráz
Tiefe der über und Finsternis und leer wüst war und die Erde

וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:
hamájim al pe' ne me' rachäphät älohim we' rúach
den Wassern über schwebte Elohim der Geist

3.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי-אוֹר וַיְהִי-אוֹר:
or waj' hi or je' hi älohim wajómär
Licht und es ward Licht es werde Elohim es sprachen

4.

וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב
tob ki haor ät älohim wajar
gut dass das Licht Elohim und es sahen

וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:
ha'chóschäk uven haor ben älohim wjab' del
der Finsternis und zwischen dem Licht zwischen Elohim und es schieden

5.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ
we' lachóschäk jom laor älohim wajikrá
und die Finsternis Tag das Licht Elohim und es nannten

קָרָא לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר
vókär waj' hi äräv waj' hi lájla kára
Morgen und es ward Abend und es ward Nacht nannten sie

יוֹם אֶחָד: פ
ächad jom
einer Tag

Zweiter Tag

6.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ
be' toch a rakía je' hi älohim wajómär
inmitten Feste es werde Elohim Und es sprachen

הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:
lamájim májim ben mabvil wihi hamájim
und Wasser Wasser zwischen... scheidend und sei der Wasser

7.

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיְבַדֵּל
wajavdel harakía ät älohim wajáas
und schieden Feste die Elohim und es machten

בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לְרָקִיעַ
larakía mitáchat aschär hamájim ben
der Feste unter welche den Wassern zwischen

וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ
larakía meál aschär hamájim uven
der Feste über welche den Wassern und zwischen

וַיְהִי־כֵן:

chen waj' hi
also und es geschah

8.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם
schamájim a larakía älohim wajikra
Himmel die Feste Elohim Und es nannten

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ
scheni jom vókar waj' hi äräv waj' hi
zweiter Tag Morgen und es ward Abend und es ward

Dritter Tag

9.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם
hamájim jikawu älohim wajómär
das Wasser es sammle sich Elohim Und es sprachen

מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד וְתִרְאֶה
we' terää ächad makom äl haschamájim mitáchat
und sichtbar werde einem Ort an dem Himmel unter

וַיְהִי־כֵן וַיְבַשָּׂה
chen waj' hi hajabascha
also und es geschah das Trockene

10.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לַיַבֹּשָׁה אֶרֶץ

äräz lajabascha älohim wajikra

Erde das Trockene Elohim und es nannten

וְלַמְקוּוֹה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיִּרְא

wajar jamim kára hamájim ul' mikweh

und es sahen Meere nannte das Wasser und die Sammlung

אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

tob ki älohim

gut dass Elohim

11.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׁא הָאֶרֶץ

haäräz tadsche älohim wajómär

die Erde hervorsprießen lassen Elohim und es sprachen

דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זָרַע עֵץ פְּרִי

pe'ri ez zära mazría ésäb däschä

Frucht Baum Samen besamend Kraut junges Grün

עֲשֵׂה פְרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זָרַעוּ-בוֹ

vo zaro aschär le' mino pe'ri osä

ist ihr Same welcher nach seiner Art Frucht hervorbringend

עַל-הָאֶרֶץ וַיְהִי-כֵן:

chen waj' hi haäräz al

also und es geschah der Erde auf

12.

וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דְּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ
mazría esäb däschä haäráz watoze
besamend Kraut junges Grün die Erde und es ließ
hervorgehen

זָרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֲשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר
aschär pe' ri osä we' ez le' minéhu zära
(in) welcher Frucht hervorbringend und Baum nach ihrer Art Samen

זָרַעוּ-בּוֹ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:
tob ki älohim wajar le' minéhu vo zaro
gut dass Elohim und es sahen nach seiner Art ist Samen

13.

וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ
sche' lischí jom vökär waj' hi äräv waj' hi
dritter Tag Morgen und es ward Abend und es ward

Vierter Tag

14.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ
birkía me' orot je' hi älohim wajómär
an der Feste Lichter es werden Elohim Und es sprachen

הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין
uven hajom ben le' habdil haschamájim
und zwischen dem Tag zwischen die scheiden des Himmels

הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים
halájla we' haju le' otot ul' maodim
der Nacht und seien Zeichen zu Zeiten

וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:
ul' jamim we' schanim
zu Tagen und Jahren

15.

וְהָיוּ לְמְאֹרֹת בְּרִקְיעַ הַשָּׁמַיִם
we' haju lim' orot birkía haschamájim
und seien Lichter an der Feste des Himmels

לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:
le' hair al haáröz waj' hi chen
zu leuchten auf die Erde und es geschah also

16.

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת
wajaás älohím ät sche' ne hame' orot
und es machten Elohim zwei Lichter

הַגְּדֹלִים אֶת-הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשָׁלָת
hage' dolím ät hamaor hagadol le' mem' schälät
die großen das Licht das große zur Herrschaft

הַיּוֹם וְאֶת-הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשָׁלָת
hajom we' ät hamaor hakaton le' mem' schälät
des Tages und das Licht das kleine zur Herrschaft

הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:

hakočabim we' et halájla

die Sterne und der Nacht

17.

וַיִּתֵּן אֶתְּם אֱלֹהִים בְּרִקְיָעַ הַשָּׁמַיִם

haschamájim birkía älohim otam waji' ten

des Himmels an die Feste Elohim sie und es gaben

לְהַאֲרִיר עַל-הָאָרֶץ:

haáráz al le' hair

die Erde auf zu leuchten

18.

וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל

ule' habdil uva' lájla bajom we' lim' schol

und zu scheiden und in der Nacht am Tag und zu herrschen

בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיִּרְא אֱלֹהִים

älohim wa' jar hachóschäk uven haor ben

Elohim und es sahen der Finsternis und zwischen dem Licht zwischen

כִּי-טוֹב:

tob ki

gut dass

19.

וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ

re' ve'ii jom vókär waj' hi äräv waj' hi

vierter Tag Morgen und es ward Abend und es ward

Fünfter Tag

20.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם

hamájim jische' re' zu älohim wajómär

das Wasser es errege sich Elohim Und es sprachen

שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ

haáráz al je' opheph we' oph chaja näphäsch schäráz

die Erde über fliege und Geflügeltes Leben beseeltes wimmle

עַל-פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם:

haschamàjim re' kia al pe' ne

des Himmels die Feste über

21.

וַיְבַרֵא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִים הַגְּדֹלִים

hage' dolim hataninim ät älohim wajivra

die großen die Ungeheuer Elohim und es schufen

וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה | הַרְמָשָׂה

haromähät hachaja näphäsch kol we' et

das sich regt Leben beseelte alles und

אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת

we' et le' minehäm hamájim schare' zu aschär

und nach ihrer Art die Wasser wimmelten wovon

כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים

älohim wajar le' minéhu kanaph oph kol

Elohim und es sahen nach ihrer Art geflügelt Vögel alle

כִּי-טוֹב:

tob ki

gut dass

22.

וַיְבָרֶךְ אֶתְּכֶם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ

pe' ru le' mor älohim otam waj' varäk

fruchtet sprach Elohim sie und es segneten

וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים

bajámim hamájim ät u' milu ur' vu

der Meere die Wasser und füllt und mehrt euch

וְהָעוֹף יִרְבַּ בְּאֶרֶץ:

baàräz jiräb we' haoph

auf Erden mehren sich und die Vögel

23.

וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: פ

chamischí jom vòkär waj' hi ärav waj' hi

fünfter Tag Morgen und es war Abend und es war

Sechster Tag

24.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ

näphäsch haàräz toze älohim wajömär

beseeltes die Erde es bringe hervor Elohim Und es sprachen

חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיֵּי-תוֹ-אָרֶץ

äräz we' chajeto warämäs be' hema le' minehu chaja

der Erde und Tiere Gewürm Vieh nach seiner Art Getier

לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃

chen waj' hi le' minah

also und es geschah nach seiner Art

25.

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיֵּי הָאָרֶץ לְמִינָהּ

le' minah haáráz chajat ät älohim wajás

nach seiner Art der Erde das Getier Elohim und es benannten

וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֶת־כָּל־רֶמֶשׂ

rämäs kol we' et le' minah hab' hema we' ät

Gewürm alles und nach seiner Art das Vieh und

הָאָדָמָה לְמִינָהּ וַיִּרְא אֱלֹהִים

älohim wajar le' minéhu ha' adama

Elohim und es sahen nach seiner Art des Erdbodens

כִּי־טוֹב׃

tob ki

gut dass

26.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֵׂה

na' asäh älohim wajómär

lasst uns machen Elohim und es sprachen

אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוֹתֵנוּ וַיִּרְדּוּ

we' jirdu kidmuténu be' zal' menú ádám

und herrsche als unser Gleichnis nach unserem Bild Mensch

בְּדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף
uve' oph hajam vidgat

und über die Vögel des Meeres über die Fische

הַשָּׁמַיִם וּבְבֵהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ
haáráz uve' kol uvab' behema haschamájim

Erde und über die ganze und über das Vieh des Himmels

וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:
haáráz al haromes harámäs uve' kol

der Erde auf sich regend Gewürm und über alles

27.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים | אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
be' zale' mo haádám ät älohim wajivra

zu ihrem Bilde den Adam Elohim und es schufen

בְּצַלְמֵם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה
un' kevah zachar oto bára älohim be' zäläm

und weiblich männlich ihn schufen Elohim zum Bild

בָּרָא אֹתָם:
otam bára

(sie) ihn schufen

28.

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם
lachäm wajómär älohim otam waj' váräk

zu ihnen und es sprachen Elohim sie und es segneten

אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ
haáráz ät u' milu ur' vu pe' ru älohim

die Erde und füllet und mehret euch seid fruchtbar Elohim

וְכַבְּשָׁהּ וּרְדוּ בְּדַגַּת הַיָּם וּבְעוֹף
uve' oph hajam bidgat ur' du we' chive' schuha

und über die Vögel des Meeres über die Fische und herrscht und bezwingt sie

הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הַרְמִשָּׁת עַל-הָאָרֶץ:
haáráz al haromásät chaja uve' kol haschamájim
der Erde auf sich regend Getier und über alles des Himmels

29.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם
lachäm natáti hinneh älohim wajómär

euch ich habe gegeben siehe Elohim und es sprachen

אֶת-כָּל-עֵשֶׂב | זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
pe' ne al aschär zära a zoréa ésäb kol ät
über welches Samen tragend Kraut alles .

כָּל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ
ez pe' ri bo aschär haez kol we' ät haáráz kol
Baumfrucht in sich trägt welcher Baum jeden und die Erde alle

זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ:
le' ochlá jihe' jäh lächäm zara zoréa
zur Speise sei es für euch Samen tragend

30.

וּלְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם
haschamájim oph ule' kol haáráz chajat ule' kol
des Himmels Geflügel und alles der Erde Getier und alles

וּלְכָל | רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ
näphäsch bo aschär haáráz al rómes ule' kol
lebendige in sich birgt welches der Erde auf sich regend und alles

חִיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֹשֶׁב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-כֵן׃
 chen waj' hi le' ochla ésäb järäk kol ät chaja
 also und es geschah zur Speise Kraut grüne alles Seele

31.

וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה
 asah aschär kol ät älohim waja
 sie gemacht hatten was alles Elohim und es sahen

וַהֲנֵה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר
 vokär waj' hi äräv waj' hi me' od tob we' hinneh
 Morgen und es war Abend und es war sehr (es ist) gut und siehe

יוֹם הַשְּׁשִׁי׃ פ
 haschischi jom
 sechster Tag

2

Siebenter Tag

1.

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם׃
 ze' baám we' kol we' haáräz haschamájim waj' chulu
 Heere und alle und die Erde der Himmel Und vollendet waren

2.

וַיְכַלּ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
 me' lachto hasche' bii ba' jom älohim waj' kol
 ihr Werk sieben am Tag Elohim Und es vollendeten

אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 hasche' bii ba' jom wajischebot asá aschär
 sieben am Tage und ruhten sie machten welches

מְכַל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:
asá aschär me' lachto mi' kol
sie machten welches Werk von allem

3.

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי
hasche' bii jom ät älohim waj' váräk
sieben den Tag Elohim und es segneten

וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלֹאכְתּוֹ
me' lachto mi' kol schabat vo ki oto waj' kadesch
Werk alles ruhte an ihm denn ihn und heiligten

אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ
la' asot älohim bárá aschär
und machten Elohim schufen welches

4.

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
haáráz we haschamájim tol'dot eläh
Erde der und Himmels des Zeugungen (die) Dieses

בְּהִבְרָאם בְּיוֹם עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים
älohim JHWE (Adonai) asot be'jom behí-bäreâm
Elohim Jahve (Herr) bildete (als) am Tag (bei ihrer) Schöpfung

אָרֶץ וְשָׁמַיִם:
schamájim we áráz
Himmel und Erde